

Texte 2 : TACITE - *Annales*, XIV, 60

"Complot pour justifier la répudiation d'Octavie"

- 1 • Postquam cuncta scelerum suorum pro egregiis accipi uidet, exturbat Octauiam, sterilem dictitans; exim Poppaeae coniungitur.
- 2 • Ea diu paelex et adulteri Neronis, mox mariti potens, quendam ex ministris Octaviae impulit seruilem ei amorem obicere.
- 3 • Destinaturque reus cognomento Eucaerus, natione Alexandrinus, canere per tibias doctus.
- 4 • Actae ob id de ancillis quaestiones, et ui tormentorum uictis quibusdam, ut falsa adnuerent, plures perstitere sanctitatem dominae tueri;
- 5 • Ex quibus una instanti Tigellino castiora esse muliebria Octaviae respondit quam os eius.
- 6 • Mouetur tamen primo ciuilibus discidium specie domumque Burri, praedia Plauti infausta dona accipit; mox in Campaniam pulsa est addita militari custodia.
- 7 • Inde crebri questus nec occulti per uulgum, cui minor sapientia et ex mediocritate fortunae pauciora pericula sunt.
- 8 • His Nero nequaquam paenitentia flagitii coniugem reuocavit Octauiam.

TRADUCTION

- 1 •
- 2 • Cette femme qui avait été longtemps sa maîtresse toute-puissante sur lui qui fut son amant et bientôt son mari, pousse un des serviteurs d'Octavie à accuser celle-ci d'aimer un esclave.
- 3 •
- 4 • On mit donc les servantes d'Octavie à la torture pour qu'elles avouent des choses qui n'étaient pas et certaines cédèrent à la violence des supplices mais la plupart soutinrent fermement l'innocence de leur maîtresse.
- 5 • L'une d'entre elles répondit à Tigellin qui la pressait instamment que le sexe d'Octavie était plus pur que sa bouche à lui.
- 6 • Elle est éloignée cependant, d'abord comme s'il s'agissait d'une séparation privée et elle reçoit, funeste cadeau, la maison de Burrhus et les terres de Plantus ; bientôt elle fut envoyée en Campanie et on ajouta une surveillance militaire.
- 7 • De là beaucoup de murmures, et ceux-ci n'étaient pas secrets parmi le peuple qui a moins de prudence et court moins de risque en raison de la médiocrité de sa condition.
- 8 •

LEXIQUE des passages à traduire :

Passage 1 : phrase 1 : **accipio** is, ere, cepi, ceptum : recevoir, apprendre • **coniungo** is, ere, iunxi, iunctum : lier ensemble, joindre, unir • **cunctus** ae, a : tous ensemble • **dictito** as, are : répéter • **egregius** a, um : remarquable • **exim** adv. : de là, de ce lieu, après cela, ensuite • **exturbo** as, are : faire sortir de force, chasser, expulser • **Octavia** ae, f. : Octavie • **Poppaea** ae, f. : Poppée • **postquam** conj. : après que • **pro** prép. : + Abl. : devant, pour, à la place de, en considération de • **scelus** eris, n. : crime • **sterilis** e : stérile • **suus** a, um : adj. : son; pronom : le sien, le leur • **uideo** es, ere, uidi, uisum : voir •

Passage 2 : phrase 3 : **alexandrinus** a, um : d'Alexandrie • **cano** is, ere, cecini, cantum : 1. chanter, résonner, retentir 2. prédire, prophétiser 3. jouer d'un instrument de musique • **cognomentum** i, n. : cognomen, surnom • **destino** as, are : fixer, assujettir, affecter à, destiner à • **doctus** a, um : savant, instruit • **Eucaerus** i, m. : Eucaerus • **natio** onis, f. : nation, nationalité • **per** prép. : + Acc. : à travers, par • **reus** i, m. : accusé • **tibia** ae, f. : tibia, flûte •

Passage 3 : phrase 8 : **coniux** iugis, m. ou f. : épouse, époux • **flagitium** ii, n. : action honteuse et scandaleuse • **hic**, haec, hoc adj./pron. : ce, cette, celui-ci, celle-ci • **Nero** onis, m. : Néron • **nequaquam** adv. : nullement • **paenitentia** ae, f. : le repentir, le regret • **reuoco**, as, are, avi, atum : rappeler, faire revenir •

QUESTIONS D'ANALYSE

- 1) Pourquoi Néron n'hésite-t-il plus à répudier Octavie ?
- 2) Montrer que c'est Poppée et non pas Néron qui gouverne. Citez le texte.
- 3) Quels sont les deux prétextes invoqués successivement pour répudier Octavie ? Citez le texte.
- 4) Montrez en citant le texte les différentes attitudes des femmes au service d'Octavie.
- 5) Que signifient les paroles qu'aurait dites la servante d'Octavie ?
- 6) Octavie n'est jamais sujet d'un verbe à la voix active, montrer l'usage de la voix passive et justifiez-le.
- 7) Pourquoi le peuple a-t-il une plus grande liberté de parole ? Citer le texte.
- 8) Que redoute Néron ? Est-ce justifié selon vous ? Citer le texte.



Que représente cette monnaie romaine ?